

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ФОТОГРАФИЯ» В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А. А. Мейланова

Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Россия, info@pgu.ru

В статье рассматривается морфологический способ образования терминов в терминосистеме «фотография» в современных немецком и английском языках, описываются случаи их билингвальной вариативности. Рассматривается типология способов образования терминов с учетом их морфологических, семантических и синтаксических особенностей, учитываются их внутриязыковые и внеязыковые функции, диахроническая специфика, а также способы употребления.

Ключевые слова: терминосистема; морфологический способ словообразования; аффиксация; префиксация; суффиксация.

Лингвистическая терминологическая система представляет собой совокупность терминов, возникающих в любом языке в результате интенсивного развития науки и техники, и отражает интегральный характер современных возможностей исследования языка, описывает роль ведущих терминологических школ и их представителей, стремящихся к терминологической оригинальности.

Семантическое поле «фотография» представляет собой обширный пласт лексических единиц, образованных морфологическим, семантическим и синтаксическим способами словообразования.

Морфологический способ словообразования является наиболее продуктивным способом образования новых слов с помощью аффиксов: префиксов и суффиксов.

Рассмотрим морфологическое терминообразование лексического поля «фотография» в английском и немецком языках (табл. 1, табл. 2).

Таблица 1

Аффиксация в английском языке

Суффиксальный способ	
Суффикс	Термин
	1. Camera setting, 2. Spot metering, 3. Center-weighted metering, 4. Multi/matrix metering, 5. Shooting, 6. Lighting, 7. Editing software, 8. Sharpening, 9. Cropping, 10. Leading lines, 11. Retouching, 12. Postprocessing, 13. Viewing angle, 14. Recording, 15. Iris opening, 16. Vignetting, 17. Shading, 18. Image processing.

Суффиксальный способ	
Суффикс	Термин
-tion	1. Resolution, 2. Exposure compensation, 3. Image stabilization, 4. Saturation, 5. Photo exhibition, 6. Image composition, 7. Alteration, 8. Image rotation, 9. Light condition, 10. Inspiration, 11. Distortion, 12. Image section.
-er; -or	1. Self-timer, 2. Teleprompter, 3. Developer, 4. Viewer, 5. Trigger, 6. Sensor
-ity	1. Aperture-priority mode, 2. Dimensionality, 3. Image quality, 4. Sensitivity.
-ment	1. Equipment, 2. Assessment
-ive	Perspective
-ion	Vision
-ness	Brightness
Префиксальный способ	
1. Retouching, 2. Postprocessing	

Таблица 2

Аффиксация в немецком языке

Суффиксальный способ	
Суффикс	Термин
-ung	1. die Einstellung, 2. die Belichtung, 3. die Spot-Messung, 4. die mittenbetonte Messung, 5. die multi Messung, 6. die Bildstabilisierung, 7. die Beleuchtung, 8. die Ausrüstung, 9. die Bearbeitung, 10. die Sättigung, 11. die Fotoausstellung, 12. die Bildgestaltung, 13. die Änderung, 14. die Nachbearbeitung, 15. die Verwendung, 16. die Standartbelichtung, 17. die Fokussierung, 18. die Kameraverwacklung, 19. die Wirkung, 20. die Verzerrung, 21. die Blendenöffnung, 22. die Ausstattung, 23. die Entfernung, 24. die Abbildung, 25. die Vignettierung, 26. die Abschattung, 27. die Lichtstörung, 28. die Auflösung, 29. die Einschätzung
-e	1. die Blende, 2. die Aufnahme, 3. die Bearbeitungssoftware, 4. die Retusche, 5. die Tiefenschärfe, 6. die Perspektive, 7. die Bildsprache, 8. die Kameratasche, 9. die Brennweite
-tion	1. die Bildkomposition, 2. die Bildrotation, 3. die Inspiration
-en	1. der Schatten, 2. das Schärfen, 3. das Beschneiden
-keit	1. die Helligkeit, 2. die Empfindlichkeit, 3. die Filmempfindlichkeit
-er	1. der Selbstauslöser, 2. der Entwickler, 3. der Betrachter
-tät	1. die Bildqualität, 2. die Zweidimensionalität, 3. die Dimensionalität
-heit	die Ausgewogenheit
-ie	die Fotografie
-ur	die Belichtungskorrektur
-um	der Farbraum
-el	der Blickwinkel
-nis	die Lichtverhältnis

Префиксальный способ	
1. die Belichtungszeit , 2. das Einzelbereichsfokusmodus , 3. die Ausrüstung , 4. die Bearbeitungssoftware , 5. das Beschneiden , 6. der Entwickler , 7. der Verschluss , 8. die Ausgewogenheit , 9. die Einschätzung , 10. die Nachbearbeitung , 11. die Verwendung , 12. die Empfindlichkeit , 13. das Umgebungslicht , 14. die Verzerrung , 15. der Auslöser , 16. die Ausstattung , 17. die Entfernung , 18. der Aussichtspunkt , 19. die Abbildung , 20. die Ab-schattung .	

Говоря о суффиксальном способе, в **английском языке** следует выделить такие наиболее часто используемые суффиксы, как: *-ing*, *-tion*, *-y*, *-er*, *-or*, *-ment*:

V + *-ing*: *shooting*, *sharpening*, *retouching*, *cropping* (18 лексических единиц);

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные: *recording* (запись), *postprocessing* (последующая обработка фото).

N + *-tion*: *resolution*, *saturation*, *inspiration* (12 лексических единиц);

С помощью суффикса *-tion* образуются термины-существительные, обозначающие общие понятия: *exposure compensation* (экспокоррекция – метод корректировки экспозиции), *image stabilization* (стабилизация изображения во время съемки), *saturation* (насыщенность цветов в изображении).

V + *-er/-or*: *viewer*, *timer* (6 лексических единиц);

С помощью данных суффиксов образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие производителя действия или предмет, с помощью которого оно производится: *developer* (проявитель фототехнических пленок).

Adj + *-y*: *sensitivity*, *aperture-priority* (4 лексических единиц);

Таким образом образуются термины-существительные, обозначающие состояние, положение и качество: *dimensionality* (размерность).

Префиксально-суффиксальная модель представлена всего одним примером в нашей выборке: *post-* + N + *-ing*: *postprocessing*.

В ходе анализа мы установили, что префиксальный способ образования терминов фотоискусства в английском языке не характеризуется высокой продуктивностью. Суффиксальный способ является наиболее рекуррентным в терминообразовании английских слов. Наиболее частотными оказались такие суффиксы, как *-ing*, *-tion*, *-er*, *-or*. Мы пришли к выводу, что в данном лексическом поле наиболее популярны термины,

обозначающие общие понятия, а также предметы, с помощью которых производится какое-либо действие.

В немецком языке наиболее частотными являются такие суффиксы, как: *-ung, -e, -tion, -en, -keit, -er, -tät*:

V + *-ung*: *die Belichtung, die Bearbeitung, die Auflösung, die Wirkung* (29 лексических единиц);

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие действие, процесс, а также предметы: *die Fokussierung* (фокусировка), *die Ausstattung* (оборудование), *die Abschattung* (затемнение изображения).

V + *-e*: *die Retusche, die Blende, die Aufnahme* (9 лексических единиц);

С помощью суффикса *-e* образуются отглагольные термины-существительные: *die Brennweite* (фокусное расстояние), *die Bildsprache* (художественный язык).

N + *-tion*: *die Inspiration, die Bildrotation* (3 лексических единицы);

Таким образом образуются термины-существительные женского рода иностранного происхождения: *die Bildkomposition* (композиция изображения).

V + *-en*: *das Schärfen* (3 лексических единицы);

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие процесс: *der Schatten* (затемнение), *das Beschneiden* (обрезка изображения).

Adj + *-keit*: *die Helligkeit* (3 лексических единицы);

Таким способом образуются термины-существительные женского рода, обозначающие абстрактные понятия и качества: *die Empfindlichkeit* (светочувствительность).

N + *-er*: *der Betrachter* (3 лексических единицы);

С помощью данного суффикса образуются термины-существительные, обозначающие производителя действия или предмет, с помощью которого оно производится: *der Entwickler* (проявитель), *der Selbstausröser* (автоспуск).

Терминосистема фотоискусства в немецком языке включает в себя и префиксальный способ, характеризующийся такими префиксами, как: *-ent, -ver, -aus, -ein, -nach, -emp, -um, -ab*: *der Entwickler* (проявитель), *die Ausstattung* (оборудование), *der Verschluss* (затвор), *die Empfindlichkeit* (светочувствительность), *die Abschattung* (затенение).

Для данной терминосистемы в немецком языке характерна и префиксально-суффиксальная модель образования терминов, однако она менее продуктивна:

aus- + N + -ung: die Ausrüstung
nach- + V + -ung: die Nachbearbeitung
ab- + N + -ung: die Abbildung.

В ходе анализа мы пришли к выводу, что в немецком языке для терминосистемы фотоискусства характерно и суффиксальное и префиксальное терминообразование. Наиболее частыми суффиксами являются *-ung*, *-e*, *-tion*, *-en*, *-keit*, *-tät*. А среди префиксов: *be-*, *aus-*, *ver-*. Таким образом, в немецком языке в лексическом поле «фотография» достаточно много терминов, обозначающих процесс, качества или же абстрактные понятия.